Городская открытая научно-практическая конференция

Тема: «Анализ употребления слов с семантикой «части тела» во фразеологизмах русского и английского языков»Введение

Данная работа предназначена для людей, интересующихся русским и английским языками и изучающих английский язык, как иностранный. Как правило, изучение фразеологических единиц английского языка представляет трудность при освоении, однако с его изучением мы начинаем понимать английский язык значительно лучше, т.к. приобщаемся к другой культуре и образу мыслей англичанина. Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость: непонимание фразеологических единиц русского и английского языков ведет к неверному переводу текстов, к ошибочному их толкованию, к неправильному употреблению фразеологических единиц в речи, искажению их смыслового содержания.

Если откроете англо – русский словарь Мюллера, вы удивитесь обилию значений слов с данной семантикой «части тела». Откуда же они взялись?

Почему отверстие в иголке у русских связано со словом «ушко», а у англичан «eye» (глазок)? Куда от страха «уходит душа» у разных народов? Почему для выражения значения «быть начеку» англичане «протирают глаза гот шелухи», а русские держат «ушки на макушке»?

На эти и другие вопросы вы найдете ответы в нашей работе.

Итак, объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом «части тела человека». Материалом послужили англо – русский словарь Мюллера, словарь русского языка Ожёгова, словари фразеологизмов и идиом Дубровина и Литвинова, фразеологический словарь русского языка Войновой.

Цель работы – анализ слов с семантикой «части тела» и особенности их употребления во фразеологизмах русского и английского языков.

Настоящая цель определила постановку следующих задач:

1. изучить теоретический материал по теме «фразеологизмы и их классификация»;
2. изучить и проанализировать фразеологизмы с соматическим компонентом «части тела» в русском и английском языках;
3. провести классификацию ФЕ русского и английского языков с компонентом «части тела»;
4. проследить и сопоставить значения этих фразеологических оборотов.

В своей работе мы рассмотрим не только грамматические модели построения, но и семантическую структуру фразеологизмов, потому что условия их воспроизводимости задаются не структурно-семантическими свойствами слов-компонентов, а особенностями (узусом) общения в определенной ситуации.

Для классификации рассматриваемых нами ФЕ использован сравнительно-типологический подход - один из самых продуктивных методов исследования двух и более языков.

Методы исследования, используемые в работе:

1. Компонентный метод;

2. Метод анализа;

3. Метод синтеза;

4. Статический метод;

5. Семантический анализ.

Глава I.Фразеологизмы и их классификация

Одним из разделов науки о языке является фразеология, значение которой обогащать язык, делая его более образным, эмоциональным. Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов (лексическое значение, компонентный состав и наличие грамматических категорий), на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования. Однако в условиях наличия единого предмета исследований и несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков объем фразеологии русского языка. Перечни настолько отличаются друг от друга, что с полным основанием можно говорить о различных, часто прямо противоположных, даже исключающих друг друга взглядах на предмет исследований и о разнобое и путанице в научной терминологии, употребляемой для обозначения соответствующих понятий. Этим объясняется и нечеткость понимания задач, целей и самой сущности термина «фразеология», и тот факт, что нет достаточно конкретной единой классификации фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности.

Мы придерживаемся толкования фразеологической единицы, предложенного Н.М. Шанским: «Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма».

Структурно-семантические свойства фразеологизмов, различающие их типы, формируются, как правило, в процессе переосмысления исходных сочетаний слов в целом или хотя бы одного из лексических компонентов сочетания. В первом случае образуются фразеологизмы, обладающие слитным значением (или свойством идиоматичности). Слитное значение может быть образным или безобразным и неразложимо на значения их лексических компонентов: смотреть сквозь пальцы, видал виды, курам на смех, отлегло от сердца. Во втором – у переосмысляемого слова формируется фразеологически связанное значение, которое способно радоваться только в сочетании с определенным словом или с рядом слов, что приводит к образованию устойчивых словесных комплексов, обладающих аналитическим (расчлененным) значением: белое мясо, золотая молодежь, раб страстей (привычек, моды), приходить к мысли (к выводу, к решению). [8,73]

Среди фразеологизмов первого рода выделяют фразеологические сращения (их значения совершенно немотивированны в современной лексике языка): лить пули, кривая вывезет, на все корки, и фразеологические единства, в значении которых можно выделить смысл, мотивированный значениями компонентов, в их обычном употреблении: преградить путь, на всех парах, темный лес. Отличительная черта единств – образность.

Фразеологизмы, характеризующиеся аналитическим значением, представляют собой особый тип структурно-семантических единиц фразеологического состава – фразеологические сочетания. Это фразеологические обороты, в которых есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Специфическим признаком слов с фразеологически связанным значением является отсутствие у них самостоятельной знаковой функции: при семантической отдельности таких значений слов они способны обозначать вне языковые объекты только в сочетаемости с другими словами, которые выступают как номинативно опорные компоненты этих сочетаний слов (черный хлеб, черный рынок, черный костюм, черный день). Это их свойство проявляется в зависимости выбора слов с фразеологически связанными значениями от семантически ключевых слов в процессе построения лексико-граматического состава предложения. Ограничения в выборе фиксируются нормой, которая закрепляет сочетаемость слов в их фразеологически связанных значениях с определенными словами: одним словом, рядом слов или несколькими рядами, например: сорить деньгами, перст судьбы, сын степей (гор), глубокая старость или глубокая ночь (осень, зима), а сочетания в целом характеризуются ограничениями в преобразовании их лексико-грамматического строения. Слова с фразеологически связанными значениями выступают как константные элементы фразеологических сочетаний, они выступают в синонимические, антонимические и предметно-тематические связи только совместно с семантически ключевыми для них словами. Омонимичных же свободных сочетаний слов фразеологические сочетания почти не имеют. [2,25]

Н.М. Шанский выделяет также четвертый тип фразеологизмов – фразеологические выражения. Это «устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением: Любви все возрасты покорны; Волков боятся - в лес не ходить; оптом и в розницу; всерьез и надолго; процесс пошел; рыночная экономика. Образующие их слова не могут иметь синонимы». Их отличительный признак – воспроизводимость. Фразеологические выражения делятся на нормативные и коммуникативные (соотносимые с частью предложения и с предложением соответственно). [8,76]

Фразеологизм – выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих их компонентов. Фразеологизмы можно разделить на три основных типа фразеологических единиц, которые были названы ''фразеологизм сращивания'', ''фразеологизм единства'', ''фразеологизм сочетания''.

Глава II. Фразеологизмы с соматическим компонентом «части тела» в русском и английском языках

Соматические фразеологизмы представляют в современном английском языке огромную группу. Для начала определимся с понятием: «соматические» ФЕ – это такие ФЕ, где один из компонентов выражен словом – названием какой-нибудь части человеческого тела. «Сома» с греческого языка переводится как «тело». Изучение соматической фразеологии нам представляется необходимым для продуктивного общения с представителями англоязычных стран, для наилучшего понимания аутентичных источников. Для достижения цели данной работы нам в первую очередь необходимо проследить, названия каких частей тела чаще образуют фразеологические единицы и какие особенности обнаруживают данные фразеологизмы как на структурном, так и на семантическом уровне. В качестве исследуемого материала анализируется выборка, включающая 529 фразеологических единиц. Источниками фактического материала послужили Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина, а также The Oxford Dictionary of Idioms (Оксфордский словарь идиом).

Проанализировав статьи, мы пришли к следующему выводу: наиболее употребляемыми соматическими компонентами «части тела» во фразеологизмах русского и английского языка являются:

|  |  |
| --- | --- |
| Английский язык | Русский язык |
| «hand» (рука) - 71 пример - 13,42% | «рука» - 159 примеров – 25% |
| «head» (голова) - 49 - 9,26% | «глаз» - 148 – 23% |
| «eye» (глаз) - 49, - 9,26% | «голова» - 119 – 18,7% |
| «face» (лицо) - 34 - 6,43% | «нога» - 94 – 14,8% |
| «foot» (нога) - 28 - 5,29% | «нос» - 66 – 10,4% |
| «nose» (нос) - 24 - 4,54% | «лицо» - 21 – 4,41% |
| «finger» (палец) - 21 - 3,97% | «палец» - 20 – 3,15% |

В работе нами были изучены фразеологические выражения с лексикой по теме «Части тела». Из словаря «Русские и английские идиомы» автора М. Дубровина были выписаны методом сплошной выборки идиомы, связанные с данной тематикой. Из 200 идиом - 62 идиомы содержат название частей тела, что составляет 31%. Далее, по каждой части тела были отдельно изучены идиомы, выявлены их основные значения и сопоставлены с русскими эквивалентами.

Были сделаны следующие выводы:

1. Слово heart (сердце) у обоих народов связанно с душой, чувствами, добротой, любовью, искренностью. Но, что интересно, у русских в большинстве случаев используется слово «душа», а у англичан «сердце». Возможно это связанно с такой национальной чертой характера, как «русская душа». Примеры таких выражений: One’s heart isn’t in it - Душа не лежит. To pull at someone’s heart – strings - Брать кого-либо за душу. In one’s heart of hearts - Во глубине души. To have a heart – to – heart talk - Говорить по душам.

Когда хотят выразить «посвятить, отдать себя полностью, всецело», также используют слово “heart” (“with one’s heart”).Интересный факт, когда человек сильно напуган, так у русских людей «душа в пятки уходит», а у англичан – «в рот или в горло» (“To have one’s heart in one’s mouth (throat)”).

1. “Hand” (руки) имеет следующие значения: «трудолюбие, умение, мастерство», так как в основном руки связанны с физической работой. Примеры таких выражений: A safe pair of hands - Умелые руки. A dab hand - Золотые руки, мастер.

И наоборот, «безделье» в русском языке выражается «сидеть, сложа руки», а в английском языке “to sit twiddling one’s thumbs”, что в буквальном переводе «означает сидеть, крутя большими пальцами». Видимо, это национальное специфическая черта.

Также распространено значение «сотрудничество, руководство»: To be working hand in glove with smb. - Тесно сотрудничать. A steady hand on the tiller - Ситуация в надежных руках, под контролем.

Часто руки ассоциируются со свободой, и наоборот, с неволей: To tie someone’s hands - Связать по рукам.

С противоположными сторонами: On the one hand … on the other hand … - С одной стороны… с другой стороны…

С близостью пространства: At hand, оn hand – Все в твоих руках.

1. Фразеологические выражения со слова “neck” (шея) связанны с процессом казни, поэтому они означают «рисковать, ставить себя под удар». Например, to risk one’s neck; to stick one’s neck out.

Примечательно, что в русском языке для таких значений чаще используется «голова» («рисковать головой»; «дать голову на отсечение»).

1. “Eyes” (глаза) получили назначение по главной функции этого органа «смотреть, замечать, наблюдать». Примеры таких выражений: A quick eye - Острый глаз, наблюдательность. To keep an eye on - Следить за кем-либо. To have an eye for smth - Понимать толк, быть экспертом, иметь чутьё.

Мы нашли интересные случаи несовпадения выражений на русском языке и английском:

За глаза - Behind one’s back (за спиной). Как бельмо на глазу - A thorn in someone’s side (как колючка в боку).

1. “Back” (спина) имеет значение, связанные с тяжелой работой: “to break one’s back”- с невозможностью следить за чем либо, так как происходит за спиной. Behind one’s back, to bee at the back of smth.

Есть выражение, связанное с раздражением кого – либо: to get (put, set) smb’s back. Видимо, оно связано с процессом выгибания спины у кошки в случае агрессии.

Значение «быть в трудном положении» связанно с прислонением спины к стене - have one’s back to the wall. А значение «сделать себе хуже» связанно с изготовлением плётки для своей спины: make a rod for one’s own back.

1. У органа ears (уши) главная функция слышать. Отсюда основные его значения: Be all ears - Слушать с большим вниманием. Keep one’s ear to the ground - Обращать внимание быть в курсе (связано с традицией индейцев).

Выражение, связанное с музыкальным слухом “play by ear” означает играть на слух, то есть без нот, без подготовки, приобрело переносное значение «делать что требует ситуация, не составляя за ранние план».

Интересно, что значение «быть внимательным, начеку» в русском языке выражается «держать ухо востро», а у англичан - to keep one’s eyes peeled (очистить глаза от шелухи). Выражение “wet behind the ears” значит «незрелый, неопытный, неоперившийся», так как известно, что у новорожденного животного последним высыхает место за ушами. - When it comes to girls Peter is still wet behind the ears. – Что касается девушек, у Питера нос не дорос.

1. Tongue (язык) также имеет основные свои значения, связанные с его функцией. Примеры таких выражений: To give a tongue - Говорить, высказываться. He has a ready tongue - Он за словом в карман не полезет.

Отрицательные черты, связанные с излишней говорливостью неискренностью, лестью, саркастичностью: His tongue is too long for his teeth - У него слишком длинный язык. To oil one’s tongue – Льстить. A sharp tongue – Острый язык.

Таким образом, большая часть английских и русских фразеологизмов, связанных с лексикой «части тела» совпадают по смыслу и образности, так как этот пласт лексики общеупотребителен и не связан с национальными или историческими особенностями народов, что в другой тематике наблюдается крайне редко. При переводе фразеологизмов используется эквивалентные и вариантные соответствия. По данной тематике случай калькирования не были найдены. Основные значения образованы по главной функции или роли того, или иного органа. Для многих идиом трудно провести параллель с основными значениями слова. Поэтому, их необходимо изучать, анализировать и запоминать.

Глава III. Классификация фразеологических единиц русского и английского языков с компонентом «части тела»

Люди разных народов устроены одинаково, поэтому лексика по теме «Части тела» совпадает и является общеупотребительной.

Однако есть случаи неполных словарных соответствий в другом языке. К таким словам относятся английское “hand” и “arm”, обозначающие разные части одной и той же конечности человеческого тела и переводимое по-русски без дифференциации одним и тем же словом - «рука». Аналогично обозначение “foot” и “leg” русским «нога».

Нас заинтересовал вопрос, совпадают ли значения этой лексики в переносном метафорическом значении, то есть одинаковые ли ассоциации возникают у англичан и у русских при переносе значения на другие предметы, какой тип схожести берётся во внимание при образовании новых слов. Интересно было изучить и сравнить английские и русские фразеологизмы с этой семантикой.

Для анализа мы выбрали следующие части тела: нога, рука, палец и нос. Исходя из лексико-компонентного состава русских ФЕ и их семантических соответствий в английском языке, мы разделили данные фразеологические единицы на следующие группы:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| фразеологические эквиваленты со словом «нога» | английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «нога» | безэквивалентные фразеологические единицы русского языка  со словом «нога» | безэквивалентные фразеологические единицы английского языка  со словом «нога» |
| to feel one's feet (legs) — почувствовать почву под ногами;  find one’s legs - встать на ноги;  take to one’s feet - уносить ноги;  to have one foot in the grave - стоять одной ногой в могиле;  to set smb. on his feet - поставить кого-л. на ноги; | to tread (или to walk) on air - ног под собой не чуять;  to get out of bed on the wrong side - встать с левой ноги;  to carry (to hold) the baby -  быть связанным по рукам и ногам;  like a bat out of hell – со всех ног;  to knock the bottom out of an argument - выбить почву из-под ног;  to kick the bucket - протянуть ноги, умереть;  to be on firm ground — чувствовать твёрдую почву под ногами;  to be on the booze – идти веселыми ногами;  put one’s feet down - отбиваться руками и ногами;  toe the line - повергать к ногам кому-л.;  to be head over heels in love with someone - влюблен по уши;  to be all legs and wings - коломенская верста;  to send smb. flying - сбить кого-либо с ног;  rolling drunk - на ногах не стоит;  to live in grand style - жить на широкую ногу;  to tip over the perch - протянуть ноги; | вставать с левой ноги;  одна нога здесь, другая там;  наступать на ногу ; не слышать ног под собой;  спать без задних ног;  с какой ноги танцевать;  нужен как собаке пятая нога;  уплетать ноги; хромать на обе ноги; | the last leg of the road;  to make a leg;  to shake a leg;  to find one’s hind legs;  to be as crooked as a dog’s hind leg;  to have feet of clay;  to put one’s foot in it;  to set something on foot. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| фразеологические эквиваленты со словом «рука» | английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «рука» | безэквивалентные фразеологические единицы русского языка  со словом «рука» | безэквивалентные фразеологические единицы английского языка  со словом «рука» |
| to take in hand - взять в свои руки;  to join hands - рука об руку;  to lift one's hand against smb. - поднять руку на кого-л.;  to play into the hands of smb. - сыграть на руку кому-л.;  in safe hands - в надёжных руках;  to take smth. off one's hands - сбыть с рук; | to carry (to hold) the baby - быть связанным по рукам и ногам;  straight from the horse's mouth - из первых рук;  to change hands - переходить из рук в руки;  at one's elbow - под рукой;  to be in safe keeping - быть в надёжных руках;  to hold the keys of smth. - держать что-л. в своих руках;  one's second self -правая рука;  to cut one's own throat - губить себя собственными руками; | работать не покладая рук;  легкая рука;  сходить с рук;  не рука;  рука не дрогнет;  рука не налегает; | to read smb.'s hand;  to sit on one's hands;  to wash one's hands in invisible soap; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| фразеологические эквиваленты со словом «нос» | английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «нос» | безэквивалентные фразеологические единицы русского языка  со словом «нос» | безэквивалентные фразеологические единицы английского языка  со словом «нос» |
| to cock one's nose - задирать нос;  to trim the sails to the wind - держать нос по ветру;  to turn up one's nose at - задирать нос перед кем-л.; | to lead smb. a (pretty) dance - водить кого-л. за нос;  to slam (или to shut) the door in smb.'s face - захлопнуть дверь перед самым носом кого-л.;  near at hand - на носу; | воротить нос;  натянуть нос;  нос не дорос;  нос с носом;  с гулькин нос;  совать под нос;  совать свой нос;  тыкать в нос;  уткнуть нос;  из-под носа;  комар носа не подточит;  короче воробьиного носа;  не видеть дальше своего носа;  зарубить на носу;  оставить с носом; | to make a long nose;  on the nose;  to count (to tell) noses;  to bite smb.'s nose off;  to make smb.'s nose swell;  to pay through the nose;  to wipe smb.'s nose;  to cut off one's nose to spite one's face;  as plain as the nose on one's face; |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| фразеологические эквиваленты со словом «палец» | английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «палец» | русские фразеологизмы, английские эквиваленты которых содержат семантический компонент «палец» | безэквивалентные фразеологические единицы русского языка  со словом «палец» | безэквивалентные фразеологические единицы английского языка  со словом «палец» |
| to dab with one's finger - тыкать пальцем;  to wind round one's (little) finger - обвести вокруг пальца;  to turn (или to twist) smb. round one's (little) finger - обвести кого-л. вокруг пальца;  not to move a finger - палец о палец не ударить;  not to lay (to put) a finger on smb. - и пальцем не тронуть; | to know the way one knows the back of one's hand - знать как свои пять пальцев;  to have a bone in one's (the) arm (leg) - быть не в состоянии шевельнуть пальцем;  to know a thing like a book - знать что-л. как свои пять пальцев;  to be counted on one hand — по пальцам можно сосчитать;  to turn a blind eye on (to) smth. - смотреть сквозь пальцы на что-л.;  to find a mare's-nest - попасть пальцем в небо;  to take (to get) the wrong sow by the ear - попасть пальцем в небо;  to walk smb. round — обвести кого-л. вокруг пальца; | my fingers itch - у меня руки чешутся;  to let slip through the fingers — упустить из рук; | Палец в рот не клади;  По пальцам;  Плыть между пальцами;  До кончиков пальцев;  Пальчики оближешь; | by a finger's breadth;  his fingers are all thumbs;  his fingers turned to thumbs;  to have a finger in smth.;  to have a finger in the pie; |

Как было уже сказано ранее, мы ограничивались не только грамматическими моделями построения, но и брали семантическую структуру фразеологизмов, поэтому в результате нашего исследования мы разделили фразеологические единицы с соматическим компонентом на следующие группы:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Фразеологические единицы, выражающие физическое состояние человека, положение его тела, движение, перемещение и характер движения: | Фразеологические единицы, дающие характеристику способа движения: | Фразеологические единицы, указывающие на психическое состояние человека: | Фразеологические единицы, которые указывают на взаимоотношения человека с окружающими его людьми, поведение в обществе: |
| оставаться без задних ног - walk ones legs off; давай бог ноги - take to one’s legs / heels; без задних ног - be on one’s last leg; сбиться с ног - be(run) off one’s leg; едва (eле) держаться на ногах, едва (еле) стоять на ногах, едва (еле) ноги держат (носят) - be on one’s last leg; ноги подкашиваются (подкосились) - feel one’s knees give way beneath one; протянуть ноги - kick the bucket; стоять одной ногой в могиле - with one leg in the grave. | быстрый ход: со всех ног - put one’s best legs; легок на ногу -light /swift/ fleet of foot; куда ноги носят - run as fast as one’s legs will carry one; | выражение уверенности: встать на ноги - be on one’s legs; стоять на своих ногах - stand on one’s own legs; на ногах - feel one’s feet / legs. | ставить на ноги кого-н. - help s.one to his feet; падать к ногам / в ноги/ кому-н. - fall at s.one’s feet; быть связанным по рукам и ногам - be tied up by the leg ; отбиваться руками и ногами - put one’s feet down; (быть) на дружеской ноге с кем-н. - on a friendly footing with; ( быть ) на равной ноге с кем-н. - on an equal footing with; лизать ноги кому-н. // ползать в ногах у кого-н.- crawl at s.one’s feet; образ его жизни, напр.: на холостяцкую / холостую/ ногу -shake a free( loose) leg; на широкую ногу // на барскую /большую/ ногу - live in a grand style. |
| медленный, трудный ход: нога за ногу -on one’s last leg; |
| выражение неуверенности: ноги подкашиваются (подкосились) / от страха / - feel one’s knees give way; терять почву под ногами, почва колеблется под ногами, почва уходит из- под ног - feel the ground spilling from under one’s feet. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Фразеологические единицы, характеризующие образа действий: | Фразеологические единицы, характеризующие физическое состояние: | Фразеологические единицы, описывающие определенные действия или предметы: | Фразеологические единицы оценки: |  |
| работать не покладая рук; to take in hand - взять в свои руки;  to cut one's own throat - губить себя собственными руками; to join hands - рука об руку; рука не дрогнет;  рука не налегает; | to carry (to hold) the baby - быть связанным по рукам и ногам; to be in safe keeping - быть в надёжных руках; | легкая рука;  сходить с рук;  не рука; to lift one's hand against smb. - поднять руку на кого-л.;  to play into the hands of smb. - сыграть на руку кому-л.; | in safe hands - в надёжных руках;  one's second self -правая рука; |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фразеологические единицы образа действий: | | Фразеологические единицы оценки: |
| to cock one's nose - задирать нос; to trim the sails to the wind - держать нос по ветру; to turn up one's nose at - задирать нос перед кем-л.; to lead smb. a (pretty) dance - водить кого-л. за нос; to slam (или to shut) the door in smb.'s face - захлопнуть дверь перед самым носом кого-л.; near at hand - на носу; не видеть дальше своего носа; воротить нос; натянуть нос; нос с носом; совать под нос; совать свой нос; тыкать в нос; уткнуть нос; зарубить на носу; оставить с носом; to make a long nose; on the nose; to count (to tell) noses; to bite smb.'s nose off; to make smb.'s nose swell; to pay through the nose; to wipe smb.'s nose; to cut off one's nose to spite one's face; | | с гулькин нос; as plain as the nose on one's face; комар носа не подточит;  короче воробьиного носа;  нос не дорос; |
| Фразеологические единицы, выражающие физическое состояние человека, положение его тела, движение, перемещение и характер движения: | Фразеологические единицы образа действий: | |
| my fingers itch - у меня руки чешутся;  to have a finger in the pie; to dab with one's finger - тыкать пальцем; to wind round one's (little) finger - обвести вокруг пальца; to turn (или to twist) smb. round one's (little) finger - обвести кого-л. вокруг пальца; to let slip through the fingers - упустить из рук; his fingers are all thumbs; his fingers turned to thumbs; to have a finger in smth.; | to know the way one knows the back of one's hand - знать как свои пять пальцев; пальчики оближешь; плыть между пальцами; до кончиков пальцев; by a finger's breadth; to have a bone in one's (the) arm (leg) - быть не в состоянии шевельнуть пальцем; not to move a finger - палец о палец не ударить; not to lay (to put) a finger on smb. - и пальцем не тронуть; to turn a blind eye on (to) smth. - смотреть сквозь пальцы на что-л.; to find a mare's-nest - попасть пальцем в небо; to know a thing like a book - знать что-л. как свои пять пальцев; to take (to get) the wrong sow by the ear - попасть пальцем в небо; to walk smb. round — обвести кого-л. вокруг пальца; to be counted on one hand — по пальцам можно сосчитать; по пальцам; палец в рот не клади; | |

Итак, в результате сопоставления фразеологических единиц русского и английского языков нами было выделено три группы: фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологические единицы. Названия частей тела, упоминаемые носителями английского языка в разговоре, помогают не только при обсуждении самочувствия или чьей-либо внешности, но и для обозначения каких-то абстрактных, нефизических состояний - настроения, особенностей характера, отношений между людьми.

Заключение

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

* Фразеологизм – выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих их компонентов. Фразеологизмы можно разделить на три основных типа фразеологических единиц, которые были названы ''фразеологизм сращивания'', ''фразеологизм единства'', ''фразеологизм сочетания''.
* Несмотря на различные образы мышления народов России и англоязычных стран, нами было выявлено значительное сходство этих фразеологических единиц.
* Большая часть английских и русских фразеологизмов, связанных с лексикой «части тела» совпадают по смыслу и образности, так как этот пласт лексики общеупотребителен и не связан с национальными или историческими особенностями народов, что в другой тематике наблюдается крайне редко. При переводе фразеологизмов используется эквивалентные и вариантные соответствия.
* По данной тематике случаи калькирования не были найдены. Основные значения образованы по главной функции или роли того, или иного органа.
* В результате сопоставления фразеологических единиц русского и английского языков нами было выделено три группы: фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологические единицы.
* Названия частей тела, упоминаемые носителями английского языка в разговоре, помогают не только при обсуждении самочувствия или чьей-либо внешности, но и для обозначения каких-то абстрактных, нефизических состояний - настроения, особенностей характера, отношений между людьми.

Данная работа вызвала у нас большой интерес и обогатила словарный запас, научила строить логические связи между разными значениями одного и того же слова, познакомила с большим количеством интересных английских фразеологических оборотов, расширила кругозор.

Список литературы:

1. Judith Siefring. The Oxford Dictionary of Idioms. L., 2005.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. — М., 1986.
3. Войнова Л.А Фразеологичекй словарь русского языка. – М., 1978.
4. Дубровин М.И. Словарь фразеологизмов и идиом. – М., 1999.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 2001.
6. Мюллер В.К. Англо-русский словарь – К.,1999.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1986.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.– М., 1985.